

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXI T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 22,19-23

TESTO ITALIANO

¹⁹ [Così dice il Signore contro Sebna, sovrintendente del palazzo:] Ti toglierò la carica, ti rovescerò dal tuo posto. ²⁰In quel giorno avverrà che io chiamerò il mio servo Eliakim, figlio di Chelkia; ²¹lo rivestirò con la tua tunica, lo cingerò della tua cintura e metterò il tuo potere nelle sue mani. Sarà un padre per gli abitanti di Gerusalemme e per il casato di Giuda. ²²Gli porrò sulla spalla la chiave della casa di Davide: se egli apre, nessuno chiuderà; se egli chiude, nessuno potrà aprire. ²³Lo conficcherò come un piolo in luogo solido e sarà un trono di gloria per la casa di suo padre.

TESTO EBRAICO

19 וְהַדְּפַתִּיךָ מִמְצַבְבָּךָ וּמִמַּעֲמַדֶּיךָ יְהַרְסֶיךָ :
20 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי
לְאֵלְיָכִים בֶּן־חֶלְקִיָּהוּ :
21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתֻנְתְּךָ וְאַבְנִשְׁתָּהּ אַחַזְלִמְנוּ
וּמִמְשַׁלְתֶּיךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם וּלְבַיִת יְהוּדָה :
22 וְנָתַתִּי מִפְתֵּיחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפִתַח
וְאֵין סֹגֵר וְסָגֵר וְאֵין פִּתַח :
23 וְתַקְעֵתִיו יָתֵד בְּמַקְוֵם נְאֻמָּן וְהָיָה לְכֶסֶא
כְּבוֹד לְבַיִת אָבִיו :

TESTO LATINO

22:19 Et expellam te de statione tua et de ministerio tuo deponam te
22:20 et erit in die illa vocabo servum meum Eliachim filium Helciae
22:21 et induam illum tunicam tuam et cingulo tuo confortabo eum et potestatem tuam dabo in manu eius et erit quasi pater habitantibus Hierusalem et domui Iuda
22:22 et dabo clavem domus David super umerum eius et aperiet et non erit qui claudat et claudet et non erit qui aperiat
22:23 et figam illum paxillum in loco fideli et erit in solium gloriae domui patris sui.

TESTO GRECO

19 και ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου. 20 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακίμ τὸν τοῦ Χελκίου 21 καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰούδα. 22 καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων. καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ὠμῷ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων, καὶ κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. 23 καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Dal Salmo 138 (137)

TESTO ITALIANO

¹ Ti rendo grazie, Signore, con tutto il cuore: hai ascoltato le parole della mia bocca. Non agli dèi, ma a te voglio cantare, ² mi prostro verso il tuo tempio santo. **RIT.**

Rendo grazie al tuo nome per il tuo amore e la tua fedeltà:

³ Nel giorno in cui ti ho invocato, mi hai risposto, hai accresciuto in me la forza. **RIT.**

⁶ Perché eccelso è il Signore, ma guarda verso l'umile; il superbo invece lo riconosce da lontano.

^{8b} Signore, il tuo amore è per sempre: non abbandonare l'opera delle tue mani. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲזַמְרָךָ בְּכָל־לִבִּי נְגַד אֱלֹהִים
אֲזַמְרָךָ :
2 אֲשַׁתְּחֶנָּה אֶל־הַיְכָל קִדְשֶׁךָ
וְאֹדֶה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדֶּיךָ
וְעַל־אַמְתֶּיךָ
3 בַּיּוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תִרְהַבְנִי
בְּנִפְשִׁי עַז :

6 כִּי־יָרֵם יְהוָה וְשַׁפֵּל יִרְאֶה וְנִבְחָה
מִפְּרָחַק יִירָע :
8 יְהוָה חַסְדֶּיךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יְדִיךָ
אֶל־תִּרְרָף :

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

137:1 Confitebor tibi in toto corde meo in conspectu deorum cantabo tibi 137:2 adorabo in templo sancto tuo.

Quia magnificasti super omne nomen tuum eloquium tuum. 137:3 in die invocabo et exaudies me dilatabis animae meae fortitudinem.

137:6 Quoniam excelsus Dominus et humilem respicit et excelsa de longe cognoscit 137:8 Domine misericordia tua in aeternum opera manuum tuarum ne dimittas.

Rm 11,33-36

TESTO GRECO

11.33 ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ: ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 11.34 Τίς γάρ ἐγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 11.35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 11.36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα: αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

TESTO GRECO

ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἠκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 2 προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου

καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου 3 ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου.

6 ὅτι ὑψηλὸς Κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει. 8 Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

137:1 Confitebor tibi Domine in toto corde meo quoniam audisti verba oris mei in conspectu angelorum psallam tibi 137:2 adorabo ad templum sanctum tuum.

Et confitebor nomini tuo super misericordia tua et veritate tua 137:3 in quacumque die invocavero te exaudi me multiplicabis me in anima mea virtute.

137:6 Quoniam excelsus Dominus et humilia respicit et alta a longe cognoscit 137:8 Domine misericordia tua in saeculum opera manuum tuarum ne dispicias.

TESTO ITALIANO

³³O profondità della ricchezza, della sapienza e della conoscenza di Dio! Quanto insondabili sono i suoi giudizi e inaccessibili le sue vie! ³⁴Infatti, *chi mai ha conosciuto il pensiero del Signore? O chi mai è stato suo consigliere?* ³⁵*O chi gli ha dato qualcosa per primo tanto da riceverne il contraccambio?* ³⁶Poiché da lui, per mezzo di lui e per lui sono tutte le cose. A lui la gloria nei secoli. Amen.

11:33 O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei quam inconprehensibilia sunt iudicia eius et investigabiles viae eius 11:34 quis enim cognovit sensum Domini aut quis consiliarius eius fuit 11:35 aut quis prior dedit illi et retribuetur ei 11:36 quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso omnia ipsi gloria in saecula amen.

Mt 16,13-20

¹³ [In quel tempo,] Gesù, giunto nella regione di Cesarèa di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?».

¹⁴ Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

¹⁵ Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?».

¹⁶ Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

¹⁷ E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli.

¹⁸ E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa.

¹⁹ A te darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».

²⁰ Allora ordinò ai discepoli di non dire ad alcuno che egli era il Cristo.

16.13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

16.14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

16.15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

16.16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

16.17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 16.18 κάγω δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ

οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 16.19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς

ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 16.20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδεὶν εἰπωσιν ὅτι αὐτός

ἐστὶν ὁ Χριστός.

16:13 Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens quem dicunt homines esse Filium hominis

16:14 at illi dixerunt alii Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis

16:15 dicit illis vos autem quem me esse dicitis

16:16 respondens Simon Petrus dixit tu es Christus Filius Dei vivi

16:17 respondens autem Iesus dixit ei beatus es Simon Bar Iona quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus qui in caelis est

16:18 et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praevallebunt adversum eam

16:19 et tibi dabo claves regni caelorum et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solveris super terram erit solutum in caelis 16:20 tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).